IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)
The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- Coloured covers/
- Covers damaged/
- Covers restored and/or laminated/
- Cover title missing/
- Coloured maps/
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
- Coloured plates and/or illustrations/
- Bound with other material/
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/

This item is filmed at the reduction ratio checked below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reduction Ratio</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10X</td>
</tr>
<tr>
<td>14X</td>
</tr>
<tr>
<td>18X</td>
</tr>
<tr>
<td>22X</td>
</tr>
<tr>
<td>26X</td>
</tr>
<tr>
<td>30X</td>
</tr>
<tr>
<td>12X</td>
</tr>
<tr>
<td>16X</td>
</tr>
<tr>
<td>20X</td>
</tr>
<tr>
<td>24X</td>
</tr>
<tr>
<td>28X</td>
</tr>
<tr>
<td>32X</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

Library of the Public Archives of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➔ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

```
1 2 3
```

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➔ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.
A DICTIONARY
—OF THE—
CHINOOK JARGON,
—OR—
Indian Trade Language,
OF THE NORTH PACIFIC COAST.

PUBLISHED BY T. N. HIBBEN & CO.,
VICTORIA, B. C.
A DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON.

PART I. CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, adv. Yes
Ah-n-kut-te, or Ah-n-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.
Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah, you've come!
Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.
Al-ta. Now; at the present time.
Amo-te. The strawberry.
An-ah, interj. An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem, ah, indeed you are without shame.
Ats, n. A sister younger then the speaker.
A-yah-whul, v. To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used towards children: A kiss; to kiss.
Bed, n. A bed.
Bit or Mit. A dime.
Boat. A boat, as distinguished from a canoe.
Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Ca-li-pee-n, n. A rifle.
Ca-nim, n. A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.
Ca-po. A coat.
Chah-ko. To come; to become. Ex. Kansih mika chaco? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chak-chak. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, n. An oyster,

Chik-a-min, n. adj. Iron; metal; metallic. T'kope chikamin, silver; Pil chikamin, gold or copper. Chikamin lope, wire; a chain.

Chik-chik. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitsh, n. A grandmother.

Chlope, n. A grandfather.


Chuck, n. Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Salteks chuck, a rough sea; chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keeckwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Klose.

Cly, v. To cry.

Cole, adj. Cold. Cole iliahie, winter; Icht cole, a year; Cole sick waun sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; Mamook comb iliahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley knutan, a race-horse; Yahka hyas kumtuks cooley, he can, i. e. knows how to run well.

Coop-coop, n. Shell money. See Hykwa.

Co-sho, n. A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, adj. Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; Cultus potlatch, a present or free gift; Cultus heechee, a jest; merely laughing; Cultus nannitsh, to look around; Cultus mitlite, to sit idle; Cultus klatawa, to stroll. Ques. What do you want? Ans. Cultus i. e. nothing.

D.

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub. The devil.

D'ly. Dry. Chako dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; Pil dolla, gold; Dolla siaghost, spectacles.
PART I. CHIMOOK—ENGLISH.

E.

Eh. kah-nam, n. A tale or story.
Ee-na, n. A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.
Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
Ek-keh. A brother-in-law.
E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook clann, to help.
E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tillikiim, the first people.
E-salt-h. A slave.

G.

Get-up. To get up; rise.
Gleese. Grease. Hyin gleese, very fat; too-toosh gleese, butter.

H.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.
Hah-taht, n. The mallard duck.
Hak-at-shum, n. A handkerchief.
Ha-lo. None; absent. Q. Halo salmon mika? have you no fish?
A. Halo, none. Q. Kah mika papa? where is your father?
A. Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo iktas, poor; destitute.
Haul, v. To haul or pull.
Hechee, n. Laughter; amusement. Cultus hechee, fun; mamook hechee, to amuse; hechee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, &c.
Hoho-ho, n., v. To cough.
House, n. A house. Mahkook house, a store.
Howl. Turn to; hurry.
Howkwutl. Inability. Ex. Howkwutl nika klatawa? how could I go?
Hul-lel, v. To shake.
Hulo-i-na. Other; another; different. Ex. Huloima tillikiim, a different tribe or people; hyas huloima, very different.
Humm, n., v. A stink or smell; to stink. Humm opootsh, a skunk.
Hun-kih. Curled or curly; knotted; crooked.
Huy-huy, n. v. To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle; huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration; also earnestness.

Hy-ak. Swift, fast, quickly, hurry, make haste.

Hy-as. Large, great, very. Hyas tyhee, a great chief; hyas mackook, a great price; dear; hyas ahnkutte, a long time ago; hyas clothe, very good.

Hy-in. Much, many, plenty, enough. Hyin tillicum, a crowd; many people; hyin muckamuck, plenty to eat; tenas hyin, some, few; wake hyin, not many or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific coast.

I.

Ik-kik. A fish-hook.

Ik-poo-ie. To shut. Ikpooeie la potc, shut the door; mamook ikpooeie, to surround; ikpooeie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktaa okook, what is that? Iktaa nika tikegh, what do you want? Iktaa, well, what now?

Ik-tahs. Goods, merchandise. Hyiu iktahs, a great many goods or merchandise.

Il-la-hie. The ground; the earth; dirt. Tipso illahie, prairie; saghallic illahie, mountains or high land; heaven. Hyiu illahie kopa, dirty (literary much dirt upon).

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to: on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.

Ip-soot. To hide one's self, or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.


Is-kum. To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?

It-lan, n. A fathom.

It-lo-kum, n. The game of “hand.” Mamook itlokmum, to gamble.

Itl-wil-lie, n. The flesh; meat of any animal. Konaway nika itwillie sick, all my flesh is sore.

Its-woot. A black bear. Itswoot paseesie, thick dark cloth or blankets.


Kah-kah A crow.
I'ART

I. CHINOOK—ENGLISH.

Kah-kwa, adv. Like; similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tuntum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, n. Acorns. Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister or cousin


Kalakwahtie. The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree.


Kalii.kwa. A goose.

Kalakwiihtie. The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of kai.

Kalakwiihtie stick, the cedar tree.

Kalat. an arrow; shot; a bullet. Kalita le sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lak-a-la. A bird.

Kanas. A bulbous root used for food.

Kamooks. A dog. Kahkwa kamooks, like a dog; beastly.

Kamo-suk. Beads. Tyee kamosuk (chief beads) the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kap-salala mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of any thing.


Ku-wak. v. To fly.

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.

Kee-kwillie. Low; below; under; beneath; down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlile keekwillie, to set down; put under.

Keep-wot. A needle; the sting of an insect; a thorn. Shoes keepwot, an awl.

Keh-loke, n. A swan.

Keh-see. An apron.

Keh-wa. Because.

Kel-a-pi, v. To turn; return; overturn; upset. Kelapi canim, to upset a canoe; hyak kekapi, come back quickly; kelapi kopa house, go back to the house; mamook kelapi, to bring, send or carry back; kelapi tuntum, to change one's mind.


Ket-lung. A kettle, can, basin, &c.

Kil-it-sut. Flint, a bottle, glass.

Kimta. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind; nika clip pe yahka kimta, I first and he afterwards; okook kimta, the one behind; kimta nika nannitsh nika, since I saw you.
King George. English. King George man, an Englishman.
Ki-nootl. Tobacco.
Kish-Kish, v. To drive, as cattle or horses.
Ki-n-a-tan, n. A horse. Stone ki-n-a-tan, a stallion.
Ki-wa. Crooked.
Ki-yah, n. Entrain.
Klah, adj. Free or clear from; in sight. Ex. Chee vahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out; (of the weather) to clear up; mamook klah, to uncover.
Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klah-hanie okook, put that out; klatawa klah-hanie, to go out.
Klah-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika. I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.
Klah-wa, adv. Slow, slowly. Klatawa klahwa, go slowly.
Klak, adv. Off. Ex. Mamook klak stone ki-n-a-tan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take of the plates; klak kopa wayhut, get out of the road.
Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? halo klaksta, no one.
Klak-wum or Klak-kwan. To wipe or lick. Klakwum l'assiette, to wipe a plate.
Klale or T'klale. Black or dark blue or green.
Klap, v. To find. Ex. Mik na klap mika ki-n-a-tan? did you find your horse? klap teahwit, to be with child.
Klapite, n. Thread, twine.
Klas-ka or Klus-ka. They, thine, them.
Klat-a-wa, v. To go. Klatawa teahwit, to walk; go on foot.
Klatawa kopa ki-n-a-tan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail.
Mamook klatawa, to send.
Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.
Klem-a-hun, v. To stab, to wound, to dart, to cast as a spear, to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.
Klihl or Klilt, adj. Bitter.
Klik-a-muks, n. Blackberries or more properly dewberries.
Klim-in-a-whit, n. v. A lie; to lie. Hyas kumtuks kliminawhit, he is a great liar.


Klis-kwiss. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klo-nass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kali mika kahpho? where is your brother? A. Klo-nass, I don't know.

Klone. Three.


Kloshe. Good; well; enough. Kloshe munitsh, look out; take care. Hyas klo-he, very well.

Klose-spose. Shall or may I: let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? shall I cook that? (literally, [is it] good that I make cook that?)

Klingh. To tear. Mamook kling illalie, to plough.

Kluk-ah. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach; arrive at. Cho klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Koko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilikum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Kopa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house.

Kopa. To tie; to fasten. Kow mika klatawa, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lairh. A fence; corral or enclosure. Kul-lairh stick, fence rails.
Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klikatat wau-wau. I understand the Klikatat language.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.


Kush-is. Stockings.

Kwah-ne-snu. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

Kwahta. The quarter of a dollar.

Kwah-tin. See Yakwahlin.

Kweest. Nine.

Kwa-lal. To gallop.


Kwan-kwan. Glad.

Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.

Kwates. Sour.

Kweh-kweh. A mallard duck.

Kwek-wi-ens. A pin.

Kweo-kweo. A ring; a circle.

Kwethl. Proud.

Kwin-num. Five.

Kwish. Refusing anything contemptuously.

Kwit-shad-ic. The hare or rabbit.

Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpoose kwolann, deaf.

Kwolithic. To hit; to wound with an arrow or gun.


Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl haul tight.

La-bleed. A bridle.

La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos, the forks of a river.
La-boo-ti. A bottle.
La-ca-lat. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk or chest.
La-clo-a. A cross.
Laghl. To lean ; to tip as a boat ; to stoop ; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don’t lean against that house.
La-gome. Pitch ; glue. La gome stick, light-wood ; the pitch-pine.
La-gwin. A saw.
La-hal. See Shalah.
La-ha. The arbutus.
La-hash. An axe or hatchet.
La-ki-t. Four; four times. Lakit tahtlecum, forty.
La-klles. Fat; oil.
La-lah. To cheat; fool; to practise jokes. Mamook lalah, to make fun.
La-lahm. An oar. Mamook lahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.
La-leem. A file
La-messe. The ceremony of the mass.
La-mes-tin. Medicine.
La-mi-mi-ch. An old woman.
La-mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco-pipe. Laepk kullakala, the pipe bird.
La-pelsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap.
La-plash. A board.
La-po-cl. A frying pan. Mamook lapool, to fry.
La-pome. An apple.
La-pool. A fowl; poultry. Siwash lapool, the grouse.
La-poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-se. A saw.
La-seil. A saddle.
La-shal-loo. A plough.
La-shan-del. A candle.
La-shase. A chair.
La-shen. A chain.
Las-sict. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
La-ween. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.
Le-bal. A ball; bullet. Tenass lebal, shot.
Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
Le-bla. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream-colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le-doo. A finger.
Le-gley. A gray horse; gray.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
Le-kloo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Lo-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand.
Potlatch lemah, shake hands.
Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. A mule.
Le-mo-lo. Wild; untamed
Le-moo-to. Sheep.
Le-pan. Bread; raised or light bread
Le-pee. The feet.
Le-pish-e-mo. The saddle blankets and housings of a horse.
Le-plet. A priest.
Le-pwan. Peas.
Le-sak. A bag; a pocket.
Le-sap. An egg; eggs.
Le-see-blo. Spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-sook. Sugar.
Le-tah. The teeth.
Lice. Rice.
Lik-pu-hu. An elder sister.
Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chikechik, to carry in a cart.
Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of any thing. Lowullo sapeel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
Lope. A rope. Tenas tope, a cord. Skin lope, a rawhide.
Lum. Rum.

M.
Mah-kook-house. A trading house or a store.
Mah-liie. To forget.
Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. Ex. Mahsh chuke kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika capo, take off your coat. Yaka mahsh tum tum kopa nika, he has given me his orders.
Mah-sie. Thank you.
Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.
Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.
Mal-eh. To marry.
Ma-ma. A mother.
Man-ook. To make; to do; to work.
Man. A man. Ex., Tenas man, a young man or boy.
Mel-a-kwa. A mosquito.
Mel-ass. Molasses.
Mem-a-loost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.
Mesah-chie. Bad; wicked.
Mes-i-ka. You; your; yours.
Mi-ka. Thou; thy; thine.
Mi-nie. Down stream.
Mist-chi-mas. A slave.
Mit-ass. Leggings.
Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyin salmon kopa, sit down I have you plenty of salmon.
Mit-lite keckwillie, to put down.
Mit-whit. To stand; stand up. Mitwhit stick, a standing tree; a mast.
Mokst. Two; twice.
Moo-lock. An elk.
Moon. The Moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.
Moos-moos. Buffalo; horned cattle.
Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
Mow-itsh. A deer; venison.
Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muckamuck chuck, to drink water.
Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N.
Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.
Nah. Look here! I say! Nah siks! halloo, friend!
Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahka, look there.
Kloshe nanitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.
Nan-its. The sea beach.
Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake me nanitsh? did you not see [it]? Nawitka, I did not.
Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
Ne-nam-ooks. The land otter.
Ne-si-k. We; us; our.
Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah nika nanitsh, here, let me see it.
Ni-ka. I; me; my; mine.
Nose. The nose; also, a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O.
O-koke. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present).
O-la-pits-ki. Fire.
O-le-man. Old man. An old man; old; worn out. Hyas oleman kiutat, a very old horse.
O-lihy-in. A seal.
O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.
O-luk. A snake.
Oos-kan. A cup; a bowl.
O-pe-kwan. A basket; tin kettle.
O-pitl-kagh. A bow.
O-poorts. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech clout.
Ote-lagh. The sun.
Ow. A brother younger than the speaker.

P.

Pahtl. Full. Pahtl lum or paht-lum, drunk. Pahtl chuck, wet,
Paint. Paint. Mamook paint, to paint.
Papa. A father.
Pa-see-she. A blanket; woollen cloth.
Pa-si-looks. A Frenchman.
Pe-chih or Pit-chih. Thin in dimensions.
Pe-chugh. Green.
Pe-ree. Then; besides; and; or; but. Pee weight, and also; besides which. Pee nika wauwau wake, but I say, No.
Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kakhwa peton, like a fool.
Hyas peton mika, you are very silly.
Pe-shak. Bad.
Pe-what-tie. Thin, like paper.
Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olllie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghillie piah, lightning.
Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie. red clay or vermilion.
Pil dolla, gold. Pil chikamin, copper. Pil kiutan, a bay or chestnut horse.
Pish. Fish.
Pi-lilh. Thick in consistence, as molasses.
Piu-piu. To stink; a skunk.
Poo. To blow. Mamook poo, to blow out or extinguish, as a candle.
Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening.
Hyas polaklie, late at night; very dark. Six-kum polaklie, midnight.
Po-lal-lie. Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.
Poo-lic. Rotten.
Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift.
Pow-itsh. A crab apple.
Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook pukpuk, to box; to fight with the fists. Pukpuk sollek, to fight in anger.
Puss-puss. A cat.

S.
Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie tyee (literally the chief above) God.
Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.
Sa-kol eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakol-eks, drawers.
Sal-lal. The saltal berry.
Salmon. The salmon. Tyce salmon, i. e. chief salmon, the spring salmon.
Salt. Salt or a salt taste. Salt chuck, the sea.
San-de-lie. Ash colored; a roan horse; roan colored.
Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.
Se-ali-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed.
Sea-hop. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.
Shame or Sham. Shame. Halo sham mika? aren't you ashamed of yourself?
Shan-tie. To sing.
She-lok-um. A looking-glass; glass.
Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.
Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.
Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.
Shugah. Sugar.
Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
Shuit. A shirt.
Shwah-kuk. A frog.
Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far.
Si-am. The grizzly bear.
Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tuntum, grieved; sorry; jealous; unhappy.
Sikhs. A friend.
Sin-a-moxt. Seven.
Si-pah. Straight, like a ramrod.
Si-ki-you. A bob-tailed horse.
Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or a small part.
Sit-lay. Stirrups.
Sit-shuni. To swim.
Si-wash. An Indian.
Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.
Skwak-wal. A lamprey eel.
Skwis-kwis. A squirrel.
Sha-hal. A game played with ten small disks, one of which is marked.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
Snow. Snow.
Soap. Soap.
So-le-mic. The cranberry.
So-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
So-pe-na. To jump; to leap.
Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, &c. Chahko spooh, to fade.
Spoon. A spoon.
Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose nika nanit-h nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kalhwa spose, as if.
Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.
Stock-en. Stockings or socks.
Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.
Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.
Stote-kin. Eight.
Stutchun. The sturgeon.
Sunday. Sunday. Ichth Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Ichth, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

Tagh-um. Six.
Tahl-kie. Yesterday. Ichth tahlkie, day before yesterday.
Tah-nim. To measure.
Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf: a sort of deity or supernatural being; prominent in Indian mythology; a sneak.
Ta-mh-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.
Tanse. To dance.
Tea. Tea.
Te-ah-wit. The leg; the foot. Klataw teahwit, to go on foot, to walk. Klouk teahwit, lame.
Teh-teh. To trot, as a horse.
Ten-as. Small; few; little: a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.
Te-peh. Quills; the wings of a bird.
Tik-eeh. To want; wish; love; like. Hyas tikeeh, to long for. Ikta mika tikeeh? what do you want?
Tik-tik. A watch.
Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.
Til-i-kum-ma-ma. A father.
Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh.
Mamook till, to weigh.
Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell.
T'kope. White; light colored.
Tl'kope. To eat; chew; chop.
Toh. Spit. Mamook toh, to spit.
Toke-tie. Pretty.
To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work.
To-mol-la. To-morrow; Ikt tomolla, the day after.
Tot. An uncle.
PART I.  CHINOOK—ENGLISH.

To-to.  To shake; sift anything; winnow.
To-toosh.  The breasts of a female; milk.  Totoosh lakles, butter.
To-wagh.  Bright; shining; light.
Tsee.  Sweet.
Tsee-pie.  To miss a mark; to make a blunder.  Tseepie wayhut, to take the wrong road.
Tshi-ke.  Directly; soon.
Tsi-at-ko.  A nocturnal demon, much feared by the Indians.
Tchik-tchik.  A wagon; a cart; a wheel.  Tchik-tchik wayhut, a wagon-road.
Tsil-tsil or Chil-chil.  Buttons; the stars.
Tsish.  Sharpen.  Mamook tsish, to sharpen.
Tsole-pat.  A shot-pouch.
Tsu-lo.  To wander in the dark; to lose one's way.
Tsburgh.  A crack or split.  Mamook tsburgh, to split.  Chahko tsburgh, to become split or cracked.
Tuk-a-mo nuk.  A hundred.  It is, like ten, combined with the digits; as icht, most, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, &c.
Tuk-wil-la.  The hazel nut; nuts in general.
Tum-tum.  The heart; the will; opinion.  Mahsh tumtum, to give orders.  Mamook tumtum, to make up one's mind.  Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace.  Sick tumtum, grief; jealousy.  Most tumtum nika, I am undecided.  Q.  Kah nesika klatawa?  where shall we go?  Mika tumtum?  wherever you please; as you will.  Ikta nika tumtum?  what do you think?
Tum-wa-ta.  A waterfall, cascade or cataract.
Tup-shin.  A needle.  Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.
Tip-so.  Grass; leaves; fringe; feathers; fur.  Tipso illahie, prairie.
Dely tipso, hay.
Ty-ee.  A chief.  Saghalie tyee, the Deity.  Tyee salmon, the spring salmon.
Tzum.  Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint, painted.  Tzum sill, printed calico.  Tzum pehpah, writing.  Mamook tzum, to write.

Waghi.  To pour; to spill; to vomit.  Mamook wagh chuck, pour out some water.
Wake.  No; not.
Wa-ki.  To-morrow.
Wap-pa-too.  A potato.
Wash. Wash. Mamook wash, to wash.
Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague
Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwau, to shout.
Way-hut. A road or trail. Chikehik wayhut, a wagon-road.
Weight. Agwin; also; more. - Pe nika weight, and I too. Pot-latch weight, give me some more. Tenas weight, a little more yet.
Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree.
Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.
Wind. Wind.

Y.
Yah-hul. A name.
Yah-ka. He; his; him; she; it, &c.
Yah-kis-ilth. Sharp.
Yah-wa. There; thither; thence; beyond.
Yak-so. The hair of the head; hair generally.
Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopa okook house, this side of that house.
Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.
Youtl. Glad; pleased; proud. Hyas youtl yahka tumtum, his heart his very glad.
Youtl-kut. Long; length.
Youtl-skut. Short (in dimension).
PART II. ENGLISH—CHINOOK.

A-

Above, sagh-a-lie.
Absolve, mamook stoh.
Acorns, kah-na-way.
Across, in-a-ti.
Admiration, hwah.
Afraid, kwass.
After, Afterwards, kim-ta.
Again, weght.
All, kon-a-way.
Alms, e-la-han or e-lann.
Also, weght.
Although, kegh-tchie.
Always, kwan-e-sum.
American, Boston.
And, pee.
Anger, Angry, sol-leks.
Another, aallyma.
Alms, kuckwalla.
Apple, le pome.
Apron, keh-su or ki-su.
Arbutus uva ursi, lahb.
Arrive at, ko.
Arrow, ka-li-tan.
Ash, isick stick.
Assistance, e-la-han.
As if, kah-kwa spose.
At, ko-pa.
Aunt, kwal'h.
Awl, shoes keep-wot.
Axe, la-hash.

B-

Bad, mesahchie or peshack.
Bag, le sak.

Ball, le bal.
Bargain, mahkook ; huyhuy.
Bark, stick skin.
Barley, la reh.
Barrel, tamolish.
Basin, ketling.
Basket, opekwan.
Beads, kamosuk.
Bear (black) chet-woot; itswoot (grizzly) siam.
Beat to, kokshut.
Beaver, ee-na.
Because, keiwa.
Become to, chahko.
Bed, bed.
Before, e-lip or el-ip.
Behind, kiinta.
Bell, tintin.
Belly, yakwahtin.
Below, keekwillie.
Belt, la sanjel.
Berries, olillie; olallie.
Best, elip kloshe.
Between, patsuck.
Beyond, yahwa.
Bird, kafuluka.
Bisquit, lebiskwee.
Bit or Dime, bit.
Bitter, kihii.
Black, kla-le.
Blackberries, klikamuk.
Blanket, paseesie.
Blind, halo sealhost.
Blood, pilpil.
Blow out, mamook poh.
Blue (light) spooh.
— (dark) kla-le.
Blunder to, tsee-pie.
Board, la plash.
Boat, boat.
Bob-tailed; a bob-tailed horse, siskiyou.
Boil to, liplip.
Bone, stone.
Borrow to, ayahwul.
Bosom (female), tootoosh.
Both, kunamox.
Bottle, labooti.
Bow, opitlkegh.
Bowl, ooskan.
Box, lacasett.
Bracelet, klikwallie.
Brass, klikwallie.
Brave, skookum tumtum.
Bread, piah sapoill.
Break to, kokshut.
Breasts, tootoosh.
Breech clout, opoots sill.
Bridle, la bleed.
Bright, towagh
Bring hither, mamook chahko.
Broad, klukuhl.
Broken, klook.
Broom, bloom.
Brother, kalpho, if elder than the speaker; ow, if younger.
Male cousins the same.
Brother-in-law, ek-keh.
Bucket, tamolitsh.
Buffalo, moosmoos.
Bullet, le bal; kalitan,
Bundle, kow.
But, pee.
Butter, tootoosh lakles.
Buttons, tsiit sill.
Buy to, mamook.
By-and-by, wenapie.

Candle, la shandel.
Calf, tenass moosmoos.
Calico, tuum sail.
Canoe, canim.
Carrot, la calat.
Carry to, lolo.
Cart, tsik tsik; chickechick.
Cascade, tumwater.
Castrate to, mahsh stone.
Cat, pusspuss.
Cataract, tumwater.
Cattle, moosmoos.
Cedar, la plash stick.
Certainly, nawitka.
Chain, la shen; chikamin lope.
Chair, la shace.
Change to, huy huy.
Christmas day, hyas Sunday.
Cheat to, la lah.
Chicken, la pool.
Child, ty-ee.
Child, tenas.
Clams, oon; lukutchee; lakwitechee.
Clams, the large kind, smetocks.
Clear up, chahko klah.
Cloth, (cotton) sail.
Clouds, smoke.
Coal, coal.
Coat, capo.
Coffee, kaupy.
C'e'd, cole; tshis.
Colors, mixed, tzum.
Comb, comb.
Comb to, mamook comb.
Come to, chahko.
Conceal to, mamook ipsoot.
Confess to, yiem.
Conjuring, tamalanous.
Cook to, mamook piah.
Copper, pil chikamin.
PART II. ENGLISH—CHINOOK.

Cord, tenas lope.
Corn, esalth or yesalth.
Corral, kullagh.
Cotton goods, sail.
Congar, hyas puss puss.
Cough, hoolhool.
Count to, mamook kwunnun.
Cousin, see brother and sister.
Cow, moos moos.
Coyote, talapus.
Crab apple, powitsh.
Cranberry, solemie.
Crazy, pel-ton.
Cream-colored, le elem.
Crockery, niiah lah.
Crooked, kiwa.
Cross, la cloa.
Crow, kahkah.
Cry to, cly.
Cup, ooskan.
Curly, hunlkilh.
Cut to, tl'kope.

Doctor, doctin.
Dog, kamooks.
Dollar, dolla or tahla.
Door, la pote.
Doubtful, klonas.
Down stream, mi-mie.
Drawers, keekwillie sakoleks.
Drink to, muckamuck chuck.
Drive to, kish kish.
Drunk, pahltum.
Dry, dely.
Duck. (Mallard.) kweh kweh; Dust, polallie.

D.
Dance to, tauso.
Dark, darkness, polaklie.
Day, sun.
Dead, memaloost.
Deaf, ikpooie kwillan.
Dear, hyas mahkook.
Deep, klip.
Deer, mowitsh.
Demon, skookum.
Devil, diuub; yaub; lejaub.
Different, huloiina.
Difficult, kull.
Dig to, mamook illahie.
Dine, bit or mit.
Directly, tshike.
Dirty, paht illahie.
Displeasure, anah.
Do to, mamook.

Eagle, chak chak.
Ear, kwolann.
Early, tenas sun.
Earn to, tolo.
Earth, illahie.
East, sun chahko.
Eat to, muckamuck.
Egg, le sap; le zep.
Eight, stotekin.
Elk, moolock.
Enclosure, kullagh.
English, \{ King George.
Englishman, \} Englishman.
Enough, hiyu, kopet.
Entrails, kiyagh.
Evening, tenas polaklie.
Every, konaway.
Exchange, huyhuy.
Extinguish, mamook poh.
Eyes, seahhost.

F.
Face, seahhost.
Faded, spook.
Falsehood, kliminawhit.
Far, siah.
Fast (quick), hyak.
Fast (tight) kwutl.
Fasten to, kow.
Fat, glease.
Father, papa.
Fathom, itlan.
Fear, kwass.
Feathers, tupso.
Fell to, (as a tree), mamook whim.
Fence, kullagh.
Fetch to, mamook ehahko.
Fever, waum sick.
Few, tenas.
Field, klackan.
Fight to, mamook solleks.
Fight, with fists, mamook puk-puk.
Figured (as calico), tzum.
File, la leem.
Fill to, mamook pahit.
Find to, klap.
Fingers, le doo.
Finish, kopet.
Fire, piah: olapitski.
First, e-lip or el-ip.
Fish, pish.
Fish-hook, ikkik.
Five, kwinnum.
Flea, sopen enapoo; chotub.
Flesh, itwilie.
Flint, kilitsut.
Flour, sapoll.
Fly to, kawak
Fog, smoke.
Food, muckamuck.
Pool, pelton.
 Foolish, pelton.
Foot, le pee.
Forever, kwahnesum.
Forget to, mahlie.
Fork, la pooshet.
Formerly, ahnkutte; ahnkottie.
Four, lokit or lokit.
Fowl, la pool.
French, Frenchman, pasooks.
Friend, sikhs or shikhs.
Frog, shwahkuk.
Fry to, mamook lapoel.
Frying-pan, lapoel.
Full, pahit.
Furniture, opoots.

G.
Gallop to, kwalal kwalal.
Gamble, mamook itloukum.
Gather to, hokuneth.
Get to, iskum.
Get out, mahsh.
Get up, get up or ketop.
Ghost, skookum.
Gift, cultus potlatch.
Girl, tenas klootchman.
Give to, potlatch.
Glad, kwann.
Go to, klatawa.
God, saghalie tyee.
Gold, pil chikamin.
Good, kloshe.
Good-bye, klahowy.
Goods, iktah.
Goose, whuwhu; kulakula.
Grandfather, elope.
Grandmother, elitsh.
Grass, tupso.
Grease, lakies; glease.
Green, pechugh.
Grey, a grey horse, le gley.
Grieved, sick tunum.
Grizzly bear, sian.
Ground, illahie.
Grouse, siwash la pool.
Gun, musket, sukwalal.
Gunpowder, poh-lallie.
II. ENGLISH—CHINOOK.

H.
Hair, yakso.
Half, sitkum.
Hammer, lenahto.
Hand, le mah.
Hand, (game of) itlokum.
Handkerchief, hakatshum.
Hard, kull.
Hare, kwitsjadie.
Harrow to, mameok comb illahie.
Hat, seahpo; sealhpult.
Haul, haul.
Hawk, shak-shak.
Hay, dely tupso.
He, his, yahka.
Head, la tet.
Heart, tun-tum.
Heaven, saghillie illahie.
Heavy, till.
Help to, mameok elann.
Hem, la pool.
Here, yakwa.
Hermaphrodite, burdash.
Hide to, ipsoot.
High, saghalie.
Hit to, kwul'h.
Hoe, la peosh.
Hog, cosho.
Hole, klawhap.
Holiday, Sunday.
Horn, stone.
Horse, kinatan.
Horse-shoes, chikamin shoes.
House, house.
How, kahta.
How are you, klahowya.
How many, kunsh ; kunjuk.
Hundred, tukamonuk.
Hungry, olo.
Huckleberries, shot olillie.
Hurry, howh; hyak.

I.
I, nika.
If, spose.
In, kopa.
Inability, howkwat.
Indeed, whaah.
Indian, siwash.
In shore, mahtwallie.
Island, staetjay.
It, yakka.

J.
Jealous, sick tumtum.
Jump to, sopena.

K.
Kanass-root, lakamass.
Kettle, ketling.
Key, la kley.
Kick to, chukkin.
Kiss, to kiss, bebe.
Knife, opitsah.
Knock to, koko.
Knotty, hunh-kih.
Know to, kuntuks.

L.
Lame, klook teahwit.
Lamprey eel, skwakwal.
Land, illahee.
Language, la lang.
Large, hyas.
Lately, chee.
Laughter, hechee.
Lazy, lazy.
Lead, kalitan.
Leaf, tupso or tipso.
Leap to, sopena.
Lean to, lagh.
Leave to, malsh.
Leave off, to, kopet.
Leg, teahwit.
Leggings, mitass.
Lend to, ayahwhul.
Lick to, klakwun.
Lie to, kliminanwhit.
Light, towagh.
Lightning, saghallerie piah.
Like, kahkwa.
Like to, tikegh.
Little, tenas.
Long, yontkut.
Long ago, ahnkutte or ahnkottie.
Look to, nanitsh.
Look here! nah.
Look out! kloslie nanitsh.
Looking-glass, shelokum.
Loose, stoh.
Lose the way, to, tsolo; tsee pie wayhut.
Louse, enapoo or inapoo.
Love to, tikegh.

M.

Magic, tamahnous.
Make to, mamook.
Man, man.
Many, hyiu.
Marry to, malich.
Mass (ceremony of,) la messe.
Mast, ship stick.
Mat, kiskwiss.
Mattock, la peosh.
Measure to, tahnim.
Meat, itwillie.
Medicine, la mestin.
Mend to, mamook tipshin.
Menstruate to, malsh pilpil.
Metal, Metallic, chikamin.

Middle the, katsuk or kotsuk.
Midnight, sitkum polaklie.
Milk, tootush.
Mill, moola.
Mind the, tuntum.
Miss to, tsee pie.
Mistake to, tsee pie.
Moccasins, skin shoes.
Molasses, melass.
Money, chikamun.
Month, moon.
Moon, moon.
Mole, skad.
More, weight.
Morning; tenas sun.
Mosquito, melakwa.
Mother, mama; na-ah.
Mountain, lamonti.
Monse, koolhool.
Month, la boos.
Much, hyiu.
Mule, le mel.
Musical instrument, tintin.
Musket, musket.
Mussels, tolus.
My, Mine, nika.

N.

Nails, le cloo.
Name, nem; yahhlul.
Near, wake siah.
Neck, le cou.
Needle, keepwot.
Never, wake kunsik.
New, chee.
Night, polaklie.
Nine, kwaist or kweest.
No, Not, wake.
Noise, la tlah.
None, halo.
Nonsense, cultus wauwan.
Noon, sitkum sun.
PART II. ENGLISH—CHINOOK.

North, stowbelow.
Nose, nose.
Nothing, cultus.
Notwithstanding, keghtchic.
Now, alta.
Numerals—
1, ikt.
2, mokst,
3, klonc,
4, lakit.
5, kwinnunm.
6, taghum.
7, sinnamokst.
8, stotechin.
9, kwaist.
10, tahtelum.
11, tahtelum pe ikt.
20, mokst tahtelum.
100, ikt tukanonuk.

Nuts, tukwilla.

O.

Oak, kull stick.
Oar, la lahm: la lum.
Oats, la wen.
Off, klak.
Off shore, mahtlinnie.
Oil, glease.
Old, oleman.
Old man, oleman.
Old woman, lam-mich.
One, ikt.
One-eyed, ikt seahost.
Onion, la onion.
Open, hahlakl.
Opinion, tumtum.
Opposite to, inati.
Or, pe.
Order te, mahsh tumtum.
Other, huloima.
Otter, (land) nemamooks.
Our, nesika.

Out doors, klaghanie.
Owl, waugh waugh.
Ox, moosmoos.
Oyster, chelo or jetlo; klogh—klogh.

P.

Paddle a, isick.
Paddle to, mamook isick.
Paint, pent.
Paint to, mamook pent.
Paper, pehpah.
Pantaloons, sakoleks.
Part, sitkum.
Panther, swaawa.
Peas, le pwan.
People, tilikum.
Perhaps, klonas.
Petticoat, kalakwahtie.
Piebald, le kye.
Pin, kwekwics.
Pine, la gome stick.
Pipe, la peep.
Pistol, tenas musket.
Pitch, la gome.
Plank, la plosh.
Plate, la siet.
Pleased, youtl.
Plough, le shalloo.
Plough to, klugh illahie.
Pole, la pehsh.
Poor, klahowyum; halo ikta.
Pork, cosho.
Porpoise, tuiceco.
Posteriori, opoots.
Potato, wappatoo.
Pour to, wagh.
Pot, ketling.
Powder, polallie.
Prairie wolf, talapus.
Presently, alkie; winapie.
Pretty, toketie.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Q</th>
<th>S</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Quarter, tenas gitkum</td>
<td>Sack, le sak</td>
</tr>
<tr>
<td>Quarter (of a dollar) kwahта</td>
<td>Saddle, la sell</td>
</tr>
<tr>
<td>Quick, hyak</td>
<td>Saddle housings, le pishemo</td>
</tr>
<tr>
<td>Quills, tepeh</td>
<td>Sail, sail</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sailor, ship-man</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Salmon berries, salmon olillie</td>
</tr>
<tr>
<td>R-</td>
<td>Salt, salt</td>
</tr>
<tr>
<td>Rabbit, kwitshadie</td>
<td>Sand, polallie</td>
</tr>
<tr>
<td>Racehorse, coolie kiutan</td>
<td>Sandwich Islander, Oibee</td>
</tr>
<tr>
<td>Rain, snass</td>
<td>Sash, la sanjel</td>
</tr>
<tr>
<td>Raspberries, seahpult olillie</td>
<td>Saw, la gwin; la seie</td>
</tr>
<tr>
<td>Rat, hyas hoolhool</td>
<td>Say to, wauwau</td>
</tr>
<tr>
<td>Rattle, shugh</td>
<td>Scissors, la seezo</td>
</tr>
<tr>
<td>Rattlesnake, shughpoots</td>
<td>Sea, salt chuck</td>
</tr>
<tr>
<td>Razor-fish, oua</td>
<td>Seal, olhiyu siwash cosho</td>
</tr>
<tr>
<td>Reach, ko</td>
<td>See to, nanitsh</td>
</tr>
<tr>
<td>Red, pil</td>
<td>Sell to, mahkook</td>
</tr>
<tr>
<td>Relate to, yiem</td>
<td>Seven, sinamoxt</td>
</tr>
<tr>
<td>Remain, mitlite</td>
<td>Sew to, mamook tipshin</td>
</tr>
<tr>
<td>Remove, mahsh</td>
<td>Shake to, toto; hullel</td>
</tr>
<tr>
<td>Return to, kelipi</td>
<td>Shame, shem</td>
</tr>
<tr>
<td>Ribbon, le loba</td>
<td>Sharp, yahkisilt'li</td>
</tr>
<tr>
<td>Ribs, etlinwill</td>
<td>Sharpen to, mamook tsish</td>
</tr>
<tr>
<td>Rice, lice</td>
<td>She, Her, yahka</td>
</tr>
<tr>
<td>Rifle, calipeen</td>
<td>Sheep, la moomo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ring a, kweokweo</td>
<td>Shell money (the small size)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ripe, piah</td>
<td>coop-coop; (the large) hykwa</td>
</tr>
<tr>
<td>Ripe berries, piah olillie</td>
<td>Shingle, lebahdo</td>
</tr>
<tr>
<td>River, chuck</td>
<td>Shining, towagh</td>
</tr>
<tr>
<td>Rooster, la pool</td>
<td>Ship, ship</td>
</tr>
<tr>
<td>Road, wayhut</td>
<td>Shirt, shut</td>
</tr>
<tr>
<td>Roan colored, sandelie</td>
<td>Shoes, shoes</td>
</tr>
<tr>
<td>Roast, mamook la pellah</td>
<td>Shoot to, mamook poli</td>
</tr>
<tr>
<td>Rock, stone</td>
<td>Short, yuteskut</td>
</tr>
<tr>
<td>Rope, lope</td>
<td>Shot punch, kalitan le sae; tsole-pat</td>
</tr>
<tr>
<td>Rotten, poolie</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Shot, shot; tenas le bal.
Shout to, hyas wauwan.
Shovel, la bell.
Shut to, ikpoio.
Sick, sick.
Sift to, toto.
Sight in, klah.
Silk, la sway.
Silver, t'kope chikamin.
Similar, kahkwa.
Since, kimta.
Sing to, shantio.
Sister, kalpho, if older than the speaker; ats, if younger.
Sist to, miltite.
Six, taghum.
Skin, skin.
Skunk, hum opoots; piupiu; ksubeyou.
Sky, koosagh.
Slave, cletic; mistshimus.
Sleep, moosum.
Slowly, klahwa.
Small, tenas.
Smell a, humm.
Smoke, smoke.
Snake, oluk.
Snow, snow; cole snass.
Soap, soap.
Soft, kliminin.
Sorrel-colored, a sorrel horse, le blau.
Sorry, sick tumtum.
Sour, kwates.
South, stogwaah.
Spade, la bell.
Speak to, wauwan.
Spill to, wagh.
Spirits, hum.
Split, tsagh.
Split to, mamook tsugh.
Spectacles, dolla seakhost, or lakit seakhost.
Spit to, mamook toh.
Split to become, chahko tsugh.
Spoon, spoon.
Spotted, le kye; tzum.
Spurs, le seeblo.
Squirrel, skwiskwis.
Stab to, klemahun.
Stand to, mitwhit.
Stars, tsiltsil.
Stay to, miltite.
Steal to, kapsualla.
Steam, smoke.
Steamer, piah ship.
Stick a, stick.
Stick a, piupiu; humm.
Stirrup, sitlay.
Stockings, stocken; kushis.
Stone, stone.
Stop to, kopet.
Store, mahkook house.
Story, ekahnam.
Straight, delate or delet; sipah.
Strawberries, amotee.
Strong, skookum.
Sturgeon, stutchin.
Stubborn, howklkult.
Sugar, le sook; shugah; shukwa.
Summer, waum illahie.
Sun, sun: otealgh.
Sunday, Sunday.
Sunset, klip sun.
Suppose, spose.
Surprise, hwah.
Swan, kahloke.
Sweep to, mamook bloom.
Sweet, tsee.
Swim, sitshum.
Take care! kloshe nanitsh!
Take off or out, mamook klak; mahsh.
Talk or story, yiem; ehkahnam.
Talk to, waunau.
Tame, kwass.
Tea, tea.
Teach to, manook kuntuks.
Tear to, klugh.
Tell to, waunau.
Ten, tahtlelum.
Teesticles, stone,
Thank you, mahsie.
That, okook.
That way, yahwa.
There, yahwa; kopah.
They, klaska.
Thick (as molasses) pitlilh.
Thin (as a board) p'chih; pewhatie.
Thing, iktah.
Think, pittuck.
This, okook.
This way, yukwa.
Thou, Thy, Thine, mika.
Thread, klapite.
Three, klone.
Throw away, mahsh.
Tide, see chuck.
Tie to, kow.
Tight, kwutl.
Tinware, malah.
Tip to, lagh.
Tired, till.
To, Towards, kopa.
Tobacco, kinootl; kinos.
To-morrow, tomolla.
Tongue, la lang.
Tough, kull.
Trail, wayhut.
Trap, la piege.
Tree, stick.
Tree fallen, whim stick.
Trot to, tehteh.

Trout, izum salmon.
Trowsers, sakoleks.
True, delate.
Trunk, daessett.
Truth, delete, waunau.
Tub, tamofitsh.
Turnips, la moo-ow.
Twine, tenas lope; klapite.
Two, Twice, mokst.

U.

Uncle, tot.
Under, keekwillie.
Understand to, kuntuks.
Unhappy, sick tumtum.
Untamed, le molo.
Untie to, manook stoh; mahsh kow.
Up, saghanie.
Upset to, kelipi.
Us, nesika.

V.

Venereal the, piah sick.
Venison, mowitsh.
Very, hyas.
Vessel, ship.
Vest, la west.
Vomit to, wagh.

W.

Wagon, tsik-tsik; chickchick.
Wait, winapie.
Wander to, tsolo.
Want to, tikgeh.
Warm, waum.
Wash to, mamook wash.
Watch a, tiktik.
Water, chuck.
Waterfall, umwater.
PART II. ENGLISH—CHINOOK.

We, nesika.
Weig'; to, mamook till.
Wet, pahtl chuck.
Week, ikt Sunday.
Well then, abba.
West, sun miltite.
Whale, ch-ko-lie; kwah-nice; kwaddis.
What, iktah.
Wheat, sapolill.
Wheel, tsik-tsik; chikchik.
When, kansih; kunjuk.
Where, kah.
Whip, le whet.
White, t’kope.
Who, klaksta.
Whole, lolo.
Why, kahta.
Wicked, mesahcie.
Wide, klukulh.
Wild, le molo.
Will the, tumtum.
Willow, cenastick.
Win to, tolo.
Wind, wind.
Window, glass.
Winter, cole illahie.
Wipe to, klakwun.

Wire, chikamin lope.
Wish to, tikegh.
With, kopa.
Witchcraft, tamahnous.
Without, halo.
Wolf, leloo.
Woman, klootshman.
Woman, (old) lammich.
Woman’s gown, coat.
Wood, Wooden, stick.
Work to, mamook.
Worn out, oleman.
Worthless, cultus.
Wound to klemahun.
Write to, mam-ook peh-pah; mamook tzum.
Writing, tzum.

Y.

Yard, ikt stick.
Year, ikt cole.
Yellow, kawkawak.
Yes, nawitka; ah-ha; e-ch.
Yes indeed, nawitka.
Yesterday, tahltkie; tahlt-kie sun.
You, Your, Yours, mesika.
Young, tenas.

THE LORD’S PRAYER IN JARGON.

Nesika papa klaksta miltite kopa saghalie. kloshe kopa nesika
Our father who stayeth in the above, good in our
tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway tilikum;
hearts [be] thy name; good thou chief among all people:
kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa saghalie. Potlatch
good thy will upon earth as in the above. Give
konaway sun nesika muckamuck. Spose nesika mamook masah-
every day our food. If we do ill.
chie, wake mika hyas solleks, pe spose klaksta masahchie kopa
[be] not thou very angry, and if any one evil towards
nesika, wake nesika solleks kopa klaska. Mahsh siah kopa
us not we angry towards them. Send away far from
nesika konaway masahchie.
us all evil.

Kloshe Kahekwa.